Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a także za krew niewinną, którą przelał i napełnił (w ten sposób) Jerozolimę krwią niewinną, tak że JAHWE nie chciał (już) przebaczyć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w tym za krew niewinną, którą przelał i którą napełnił Jerozolimę. JAHWE nie chciał im już przebaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także za krew niewinną, którą przelał, bo napełnił Jerozolimę krwią niewinną, czego JAHWE nie chciał przebaczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dla krwi niewinnej, którą wylewał, i napełnił Jeruzalem krwią niewinną, czego mu nie chciał Pan odpuścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dla krwie niewinnej, którą wylał i napełnił Jeruzalem krwią niewinnych: i dla tej rzeczy nie chciał się JAHWE dać ubłagać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A także skutkiem krwi niewinnej, którą wylał, topiąc Jerozolimę w niewinnej krwi, Pan już nie chciał przebaczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A także za krew niewinną, którą przelał, napełniając Jeruzalem niewinną krwią; toteż Pan nie chciał odpuścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także z powodu niewinnej krwi, którą przelał i napełnił Jerozolimę niewinną krwią. Dlatego JAHWE nie chciał przebaczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i z powodu niewinnej krwi, którą przelał. JAHWE nie chciał już przebaczyć z powodu niewinnej krwi, w której Manasses utopił Jerozolimę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także za krew niewinną, którą przelał i napełnił Jerozolimę krwią niewinną. Jahwe więc nie chciał przebaczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пролив невину кров і наповнив Єрусалим невинною кровю. І Господь не забажав змилосердитись. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto z powodu niewinnej krwi, którą wylał i tą niewinną krwią napełnił Jeruszalaim – tego WIEKUISTY nie chciał odpuścić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także z powodu niewinnej krwi, którą przelał, tak iż napełnił Jerozolimę niewinną krwią, i JAHWE nie zgodził się przebaczyć. |

1. 1) <x>120 21:16</x> [↑](#footnote-ref-2)